

mato Fiorentino' (Collenuccio); 'Luceriam petebat, sed procul inde sexto milliaro, in oppidulo, cui nomen Florentinum dicitur, diversantem febris appraehendit' (Calco). Ein Prophet hatte ihm vorhergesagt, 'ch'egli havea à morire in Fiorentino' (Collenuccio), 'ut in omni vita Florentinum caveret' (Calco). Aus diesem Grunde 'schivo il paese Fiorentino' (Collenuccio), 'Florentinorum omnem agrum sponte devitabat' (Calco). Jetzt in Fiorentino erkrankt 'ricordandosi del pronostico e di questo nome Fiorentino, conosciute il fine suo essere venuto' (Collenuccio); 'Tum audito loci nomine fatalem sibi eum esse extremumque diem imminere dixit' (Calco). 'In man de lo arcivescovo di Palermo e molti altri religiosi' (Collenuccio); 'accersitis . archiepiscopo Panormitano et compluribus aliis ecclesiae praesulibus' (Calco); 'secondo il rito christiano si confesso con tanta contritione . . . che per tale confessione si puo credere, chel fosse vaso eletto da dio' (Collenuccio); 'mirificam ostendit errorum poenitentiam atque moerorem' (Calco). An dieser Stelle folgt in beiden Geschichtswerken das Testament in derselben Fassung. 'Et in questo modo havendo soddisfatto al mondo e a dio . . . passo di questa vita' (Collenuccio); 'Quibus constitutis ceterisque rebus ad religionem spectantibus . . . obitis spiritum emisit' (Calco). Sein Leichnam wurde von Manfred 'con somma pompa et honore' (Collenuccio), 'regia pompa et quantis potuit honoribus' (Calco) nach Sizilien gebracht und begraben 'a Monreale sopra Palermo' (Collenuccio), 'iuxta Panormum Monte Regali' (Calco).

Der Gang der Erzählung ist Zug um Zug der gleiche. Dass trotzdem kein gegenseitiges Abhängigkeitsverhältnis vorliegt, ist schon oben begründet und wird auch durch Vergleichung des Textes bestätigt. In der Regel ist ja Collenuccio ausführlicher. Aber an einzelnen Stellen bietet doch Calco einen reicheren Wortlaut. Collenuccio nennt den Propheten 'un divinatore quale diceva havere colloquio con un spirito', Calco dagegen 'vates astrorum peritissimus quibus alioquin Fridericus multum tribuebat'. Collenuccio lässt den Kaiser im Testament seinen Feinden verzeihen 'eccetto à li regnicoli', Calco 'exceptis Apulis Calabrisque et ceteris qui regni Neapolitani finibus compraehenduntur'. Und allein bei Calco findet sich einige Zeilen weiter im Testament die Bestimmung, dass Friedrich ohne Gepränge begraben zu werden wünschte.

Hängen Calco und Collenuccio nicht direkt miteinander zusammen, dann müssen sie dieselbe Vorlage be-